

TEMA 3. LA LEXICOGRAFÍA PLURILINGÜE DEL ESPAÑOL

Pedro de Alcalá, *Vocabulista arábigo en letra castellana*, Granada, 1505.

Abos. Pñte. pp. Impatio.			
Ab.			
A balzar	Ababār	baḥār	baḥār.
abalzar	Abineffēç	neffēç	neffēç.
aballar	Abidenbtēç	denbbēç	denbbēç.
Abarcar	Abhazzēm	hazzēm	hazzēm.
Abarcar	Abhīc	hīc	hīc.
Abarcar tierra	Abamlūç	melēç	amlūç.
Abarrancar	Abkanodāç	kanodāç	kanodāç.
Abastar	Abaqfi	quefēç	aqfi.
Abastar	Abifid	fidofad	fid.
Abarir	Abhdēm	hdēm	hdēm.
Abarirfe	Abendēl	andelēl	andel.
Abarir derribar	Abāreb	āreb	āreb.
Abarar	Abābāt	ābāt	ābāt.
Abarar algo	Abhappāt	happāt	happāt.
Abarar soberuia	Abhedēn	hedēn	hedēn.
Abenir	Abquaffāç	quaffāç	quaffāç.

(NTLLE, 1505 ALCALÁ)

Lexicografía multilingüe del español

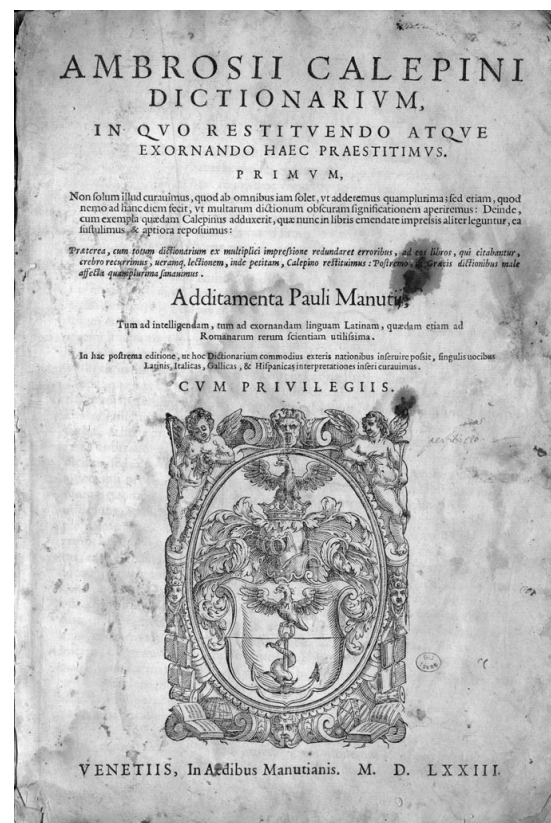
SIGLOS XVI-XVII

Tres tipos:

1. si el léxico se ordena alfabéticamente (Calepino y derivados);
2. si, además, se incluyen diálogos (Noël de Berlainmont y derivados);
3. si se ordena temáticamente (nomenclaturas).

Ambrosio Calepino

- Reggio, 1502
- La edición cuatrilingüe de 1559 (Lyon): la primera que presenta equivalentes españoles para los lemas latinos.



<http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/consult.asp?numtable=B372612102%5FFB1971%5F1&numfiche=240&mode=3&offset=0>

Noël de Berlaimont

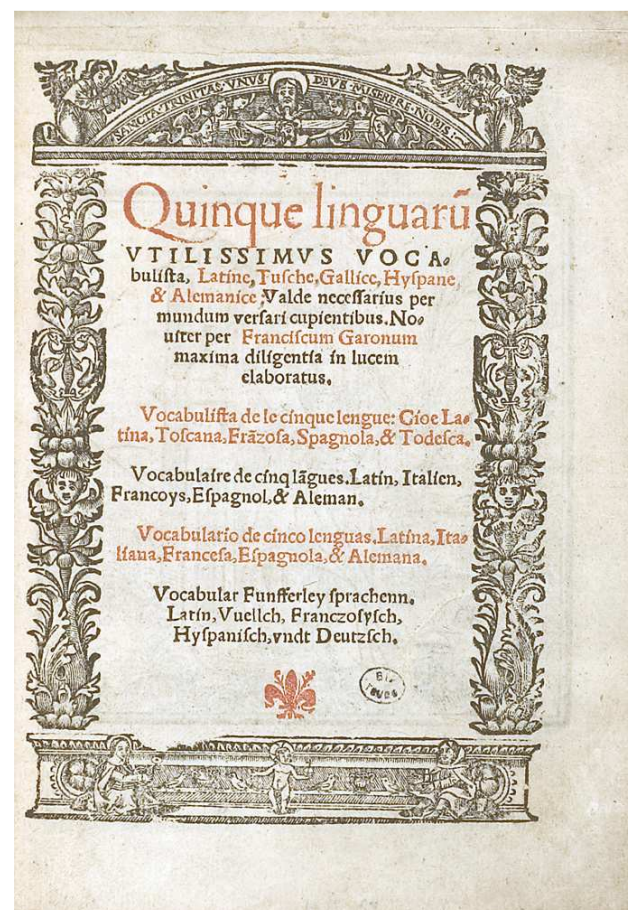
- *Vocabulaire pour aprendre ... François et Flameng*
- 1ª edición: ¿1530?; Amberes, 1536
- Derivados políglotas:
 1. ediciones en cuatro lenguas producidas por Gravio, impresor oficial de Lovaina;
 2. pequeños vocabularios en cuatro lenguas llamados Diccionario, Coloquios o Diálogos;
 3. los *Colloquia* en seis, siete u ocho lenguas, que se inician en 1583



(<http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/consult.asp?numtable=B372612102%5FFB926&numfiche=85&mode=3&offset=0>)

Nomenclaturas

- Francisco Garonum, *Quinque linguarum utilissimus vocabulista latine, tusche, gallice, hispane et alemanice* (Venecia, 1526). (la primera edición en cinco lenguas de otra nomenclatura anónima, *Questo libro il quale si chiama introito e porta...*, Venecia, 1477)



http://www.bvh.univ-tours.fr/Consult/consult.asp?numtable=B372612102_FB7171&numfiche=88&mode=3&offset=0

- Adrianans de Jonghe (Hadrianus Junius), *Nomenclator*, Amberes, 1567. 2 partes (la 1ª 59 temas; la 2ª 26 temas)

ad monetariam officinam: ubi singularia loca lauatina auri, & fusionis, miscellae, cum aliis metallis & excoctionis deputatae sunt. AL. Ein Gold Schmidts Laden. B. Een goutmits winkel. G. moulique & ouuroir d'orfeure, ou affineur. IT. botega d'orifice. H. Tienda de platera.

Bibliotheca Cic. βιβλιοθήκη. AL. Librey. B. Libratije. G. Libraite. IT. Libreria. H. Libreria.

Caupona Cic. diuerforium Eid. stabulum Eidem taberna diuerforia Plauto, Pandocheum. Domus viatoribus mercede patens. κερταγέσιον, ποδὲν γέσιον, κερταγέσιον Halicarn. & αὐτὸς Plutarch. ἰσπιδυρή, κερταγέσιον, κερταγέσιον. Mythopolis. AL. Ein Wirtshaus, oder Herberg. B. Een weertshuys oft herberg. G. Hofteleic, logis. IT. Hofstaria, allogiamento, albergo. H. Tauerna, posada, aluergeria.

Cella vinaria. vide Promptuarium.

Diuerforium. Praeclit in Caupona.

Domus aedes ainos, οἶκος δῆμος, δῆμος, καλὰ προπrie ἐν κέλευ, ἡ κοινὴ ἔδρα, κερταγέσιον ἂν ἄλλον. Schol. AL. Ein haus. B. Een huys. G. Maison IT. Casa, magione Boccaccio. H. Casa.

Domus Augusta, Augustale basilica Cic. praetorium Plin. palarium. βασιλική, βασιλικόν, οἶκος ἡδὲ δῆμος. Poll. ἀνάκτορον. AL. Palaß, Rachtshaus, Königlich Haus. B. Paleys raethuys, stathuys, heerenhuys. G. Palais, maison royale & magnifique. IT. Palatio, palazzo, casa signorile. H. Palacio, casa real, casa del rey. Exemplar vide Ichnographia.

Fabrica materaria Plin. lignaria AL. Eins Zimmermäs Werckstatt. B. Eens timmermans winkel, oft w erckstede, een timmerplaetse. G. L'ouuroir du marinier. IT. La botega d'vn falegname. H. Botica ò lugar donde trabajanda la madera.

Figlina Plin. Figuli officina. κερταγέσιον. AL. Eins Hafners Werckstatt. B. Een potbackers winkel, potbackerije. G. Poterie. IT. Botega de pignateri, luogo done si fanno è vasi. H. Tienda de olleros.

Forma. vide Ichnographia.

Ganca & Ganecum Terent. Domus, proflibulum, lupanar Quinß. Instrum. Cic quod minime illustre sit. Fornix lunaria, praesepe etiam Cicero dixit, ἑστραγήον. Demost. οὐλοῦσθαι. ἑστραγήον. ἑστραγήον. ἑστραγήον. AL. Das Frauenhaus, Harenhaus. B. Het hoerenhuys, e bordel, het hoerencot. G. Le bordeau. IT. Il bordello, il chiasso. H. Burdel puteria.

Ganecum praecellit in Ganca proximo.

Gurgulium. Vide Tugurium.

Hierocomium. Lacus elephantiaci & leprosi deputatus. ἡρακομίων. AL. Der Aufsenig Haus, die Lazarey. B. De laferije l'astatus huys. G. La ladriere, le lazaret. IT. Il lazaretto Venetia. H. Lugar do estan aquellos que estan malos de lepra.

Hospitium Latio. Domus peregrinis, sed necessitudine aut amicitia conuictis patens. ἑσπιδιον. AL. Freunden Herberg. B. Een logijs voor vrienden. G. Vn logis pour les amis & aliez. IT. Allogiamento de gl'amici. H. Hospederia ò posa da por amittad.

Hospitium publici, non male vocari possit, quod peregrina voce Xenodochium alij nominant. ξενοδοχεῖον ξενοδοχεῖον, ξενοδοχεῖον. AL. Spital. B. Tgalthuys. G. L'hospital. IT. L'hospitale. H. El hospital.

Hypogaeum. Adificiū subterraneum, arenato opere constructū, apud Vitruuium, cuiusmodi est cella vinaria, ὑπόγειον. AL. Ein Gewälb vnter der Erden, Keller. B. Een ghewelfde Kelder. G. Cauce ou lieu sous terre. IT. Caua ò cantina sotto terra fatta in volta. H. Cueva sotterana.

Ichnographia Vitruuii, exemplar Eid. forma, iacens aerea & formatia & superficialia descriptio futuri operis specimen exhibens. ἰχνογραφία, ὑποστρωσις. AL. Entwurfung, Patrō, Form. B. Platteforme, patro, oft d'beworp van een huys. G. La plante, pleine forme, le dessein. IT. Il modello la pianta, il patrone, il disegno. H. El trachollano de edificio.

Imago frontis erecta. vide Orthographia.

<http://www.uni-mannheim.de/mateo/camenaref/junus/junus1/as001.html>

- Lorenzo Palmireno, *Vocabulario del humanista*, Valencia, 1569

**PRIMER ABE-
cedario de las aues.**

A *Canthis, Acanthylis, Spinus, Ligurius, mu-
chos piensan ser lo mismo que la Cader-
nera, Cardelina, o Sirguerito : pero dize
Aristoteles, que esta tiene el color muy
ruyn, el Sirguerito muy luzido. Lllaman le en Valen-
cia Luer,*

Accipiter, Halcon pequeno.

Accipiter Asterias, el Açor.

Accipiter rinnunculus, uel cenchris, el Cernicalo.

Accipiter hierax, el Sacre.

Accipiter singularis, el Esparuer.

Accipiter Aesalon, Esmerejon.

Accipiter hierofalchus, uel Pernis, el Girifalte.

Accipiter haliætus, el Alcotan.

Accipiter ciris, uel cirrbis, Tagarote.

Accipiter nisus, el Nebli.

Accipiter tertiolus, el Gauilan.

*Accipiter buteo trioches, en Italia Poyana, en Portu-
gal Gavia Buysard, Bellonio le llama Sacre.*

*Accipiter circus, Halcon que nasce un poco coxo de
un pie.*

Accipiter cymindis, Halcon nocturno.

Accipiter leuis rubetarius, Alfaneque.

Accipiter stellaris, Açor.

Acmon, cierta especie de Aguila.

Acredula, la Calandria. Alij Lusuluam uocant.

B 4 Aedon

http://fondosdigitales.us.es/books/digitalbook_view?oid_page=369858&actual_page=369859&order_page=369859&order_section=15293&oid_book=1862&num_pages=293&num_plates=16¤t_page=39&movement=prev_page

- Heinrich Decimator, *Sylva vocabularum*, Leipzig, 1530 (la ed. de 1596 incluirá el español)

SIGLOS XVIII-XX

- Francisco Sobrino, *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, Bruselas, 1705.
- Francisco Cormon, *Sobrino aumentado o Nuevo diccionario de las lenguas española, francesa y latina*, Amberes, 1769.
- A partir de 1936, sistema Duden.

BIBLIOGRAFÍA:

ACERO DURÁNDEZ, Isabel (2003): «La lexicografía plurilingüe del español», en Medina Guerra, Antonia María (coord.), *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, págs. 175-204.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993): “Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español”, en *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, págs. 277-287.

ESPARZA TORRES, Miguel Ángel (2007): «Los inicios de la lexicografía en España», en Dorta, Josefa, Cristóbal Corrales, Dolores Corbella (eds.), *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*, Madrid, Arco/Libros, págs. 231-267.